

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 30 (2003)  
**Heft:** 124

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

**Chi ourou, rein ourou**

***Sois heureux, rends heureux***



Tsânze la fassôn dè pênchâ.  
Chour, tô charé rêcompênchâ.  
Confon pâ arzein è bonour !  
Va riiio éhrè retso dè cour.

*Change ta façon de penser.  
Tu seras certainement récompensé.  
Ne confonds pas argent et bonheur !  
Il vaut mieux être riche de coeur.*

Fé comein lè petéc j'einfan.  
T'â lo bonour eintrè lè man.  
Po t'eincoraziè, porobén,  
Côca chein quié t'â fêt dè bèn.

*Imite les petits enfants.  
Tu as le bonheur entre les mains.  
Pour t'encourager, bien sûr,  
Regarde ce que tu as fait de bien*

Le brôéc fé pâ dè bèn, tô chât.  
Le bèn fé pâ dè brôéc, mâ vât.  
Yè le cholè can arbïyè.  
Ôn'èhîla can topïyè.

*Le bruit ne fait pas de bien, tu le sais.  
Le bien ne fait pas de bruit, il a de la valeur  
C'est le soleil à l'aurore.  
Une étoile au crépuscule.*

Fâ pâ tè lachiè einliôtéc  
Dèjot lè tchioûjè, môn améc.  
Can yein le tén dè môréc, don,  
Tô prein quié chein quié t'é, adon.

*Il ne faut pas te laisser engloutir  
Sous les choses, mon ami.  
Quand vient le temps de mourir,  
Tu ne prends que ce que tu es, alors.*

Ôn bôn mos yè jiamê ôréc.  
Dè yâzo, pou mîmo ouaréc.  
A l'eimpor d'aï la guiêra,  
Chour, n'ôran la pé hla têra.

*Une bonne parole n'est jamais stérile.  
Parfois, elle peut même guérir.  
Au lieu d'avoir la guerre,  
Nous aurions sûrement la paix sur la terre.*

Le viâ yè h'ôn apreintechâzo.  
Ahôouta bèn stéc mèchâzo :  
Lànma lo môndo, mîmo gou.  
Chi ourou dè rèindrè ourou !

*La vie est un apprentissage.  
Ecoute bien ce message :  
Aime les gens, même le gueux.  
Sois heureux de rendre heureux !*

Novàmbre 2000 Andri Laguièr

Novembre 2000

André Lager



*"Apprends à utiliser les choses et aimer les gens,  
plutôt que d'aimer les choses et utiliser les gens"*

# Le temps



*Dans le temps, on avait le temps de prendre son temps,  
le temps de grandir,  
le temps de marcher, le temps de sourire,  
le temps de prier et de réfléchir,  
le temps de conter tant de souvenirs,  
le temps de chanter, le temps de vieillir,  
le temps de s'aimer et de mourir.*

*A présent, l'homme, tout le temps,  
court après le temps ;  
il n'a plus le temps,  
sauf de perdre son temps.*

*Et pourtant, il arrive un temps  
où l'infini dépasse le temps.*

*Auteur inconnu.*



## Lo tén

Dein lo tén,  
ôn aĩ lijéc dè prèindrè lo tén,  
lo tén dè crèhrè,  
lo tén dè bôouziè, lo tén dè choréirè,  
lo tén dè prèyè è dè rôtenâ,  
lo tén dè cõtâ tan dè tchioûjè,  
lo tén dè tsantâ, lo tén d'ènéen viò,  
lo tén dè chè lanmâ è dè môrec.

Ora,  
l'òmo, to lo tén,  
côre apré lo tén,  
ya pâ mi lijéc dè tchioûja,  
oumi dè pêdrè le tén.  
È portan,  
aréivè le tén  
anvoueu le tén quié fôrniè pâ  
cômpachèrè lo tén prèjein.



OSCAR GAUYE 1932-2003

C'est avec une grande émotion que les amis du patois d'Hérémence, ont appris le décès d'un des leurs, Mr. Oscar GAUYE.

Agé de 71 ans, célibataire, Oscar faisait partie de cette catégorie de gens qui savent tout faire.

Issu d'une famille nombreuse, il a été appelé très jeune à devoir travailler.

Ayant appris le métier sur le tas, il était à l'aise dans les travaux concernant spécialement, l'installation sanitaire. appareillage, couverture, serrurerie. Il trouvait toujours la solution lorsque l'on avait besoin de ses services.

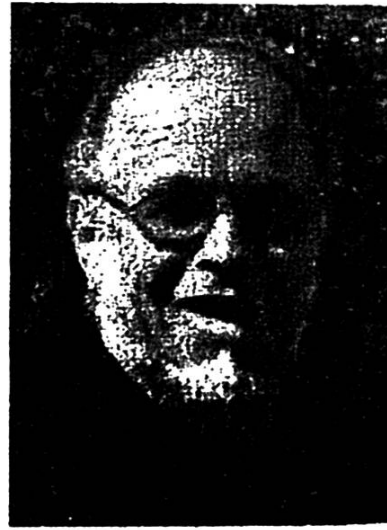
Au sein de la société des patoisants, on faisait appel à sa compétence, lorsqu'il s'agissait de construire un char pour un cortège. Son véhicule était toujours le bienvenu. Comme acteur de théâtre en patois, il était très soucieux de la justesse du texte.

Nous gardons d'Oscar, le souvenir d'un compagnon agréable, discret et serviable.

Sa vie fut toute faite de modestie et d'honnêteté.

Alphonse.





## A Régis Eudan

No chin sobrô sin vouè kan n'in apraï sa poura novele o dize neu du maï d'ou. Onko on kè partaï. Kè-te ke no z'arie ?

No ke ne kontie telamin chu tè. Te chè pâ dera na. Te fazaï to po no z'édie. T'ire todion lé a atieutâ to monde, ne pouin todion venin intsie tè.

Pouo pouaï ékrire ona partia dè to sin ke t'â fi pouy z'âtre, on laïvre araï pâ preu dè plase.

Vore ke t'â tornô trouâ y shlouteu è bien d'âtre, ne pouin ke tè remashlié è n'esparin pouè kontenoua sin ke te no z'a baya pouo ezinple. Sarè pâ ézia, min n'éprerin.

Arevouè Régis.

Edie-no.

*Mardierite*

## A Régis Vaudan

Nous sommes restés sans voix lorsque nous avons appris cette pauvre nouvelle, le 19 août . Encore un qui s'en va. Que nous arrive-t-il ?

Nous qui comptions tellement sur toi. Tu ne savais pas dire non. Tu faisais tout pour nous aider. Tu étais toujours là à écouter tout le monde, nous pouvions toujours venir chez toi.

Pour pouvoir écrire une partie de ce que tu as fait pour d'autres, un livre n'aurait pas assez de place.

Maintenant que tu as retrouvé les "shlouteurs" et bien d'autres, nous ne pouvons que te remercier et nous espérons pouvoir continuer à suivre ton exemple. Ce ne sera pas facile, mais nous essayerons.

Aurevoir Régis.

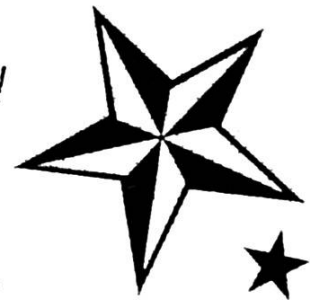
Aide-nous.

# Tsalinde

Patois de Salvan

*L'ètèla l'èpèlüyè din la noué tot in haut,  
Chu la terra lè blanc, din li tsan pè li pro.*

*Chenâ, chenâ clotse dè che, dè lé  
Ané lè ple biau, lè le reine di noué !*



*L'Èfan lè vènu, l'Èfan lè né  
Lè vènu ne j'èdji è ne portâ la paix.*

*Dzinta mâma, Bouna Marie,  
T'a trovo le loua, t'a trovo le brie !*



*Din la paille è le fin t'a fé on petiou nid,  
Intrè le beu è l'âne te l'a bouto dremi.*

*T'a coju le lin fouè en point dè Chinte Anne  
Deyon que l'in fo quatre po fèrè l'èpane.*

*Quand li creule l'on chatcheu le petiou Bon Diu  
Jojè l'a tré chon grou manté po li bouta dèchu.*

*Adon, dèvan qu'avoui di j'andze la tsanfon,  
Dèvan li bardji, dèvan li meuton*

*Rinquè po li dou  
Rinquè por voue,*



*Le petiou l'a chori  
Po derè : gran machi.*

Madéléna

## Noël



L'étoile luit dans la nuit tout en haut  
Sur la terre, c'est blanc, dans les champs, par les prés.

Sonnez, sonnez cloches de ci, de là  
Ce soir, c'est le plus beau, c'est le meilleur des soirs.

L'Enfant est venu, l'Enfant est né  
Il est venu nous aider et nous apporter la paix.

Aimable maman, Bonne Marie,  
Tu as trouvé le lieu, tu as trouvé le berceau !

Dans la paille et le foin, tu as fait un petit nid  
Entre le bœuf et l'âne, tu L'as couché.

Tu as cousu les draps aux points de Sainte Anne  
On dit qu'il en faut quatre pour faire l'empan.

Quand les frissons ont secoué le petit Bon Dieu  
Joseph a enlevé son grand manteau pour le couvrir.

Alors, avant que d'entendre des anges la chanson,  
Avant les bergers, avant les moutons,

Seulement pour les deux  
Seulement pour vous,



Le Petit a souri  
Pour dire : grand merci.

Madeleine